



МЕСТОИМЕННИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КОММУНИКАЦИИ И В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

Ким Татьяна Сергеевна

PhD, доцент

Ташкентский государственный университет востоковедения

+998(90)973-34-55

tanyahope@mail.ru

Аннотация В данной статье рассматривается специфика использования местоимений в межличностном общении и корейском газетном дискурсе.

Лингвистами определено то, что личные местоимения в корейском языке имеют несколько форм, которые применяются в зависимости от того, к кому обращаются, каков его социально-общественный статус и возраст.

В публичном дискурсе социальные отношения были более значительными при выборе личных местоимений. По причине сильного влияния социальной иерархии в корейском обществе дискурсивные факторы должны рассматриваться как ключевой элемент в определении использования и функции личных местоимений в корейском языке, чем возрастные различия.

В газетах существует несколько типов текстов. Газета включает в себя несколько типов дискурса, таких как заявления для прессы, обзоры персонажей, колонки, содержащие мнения, редакционные статьи и комментарии читателей. В этих различных типах текстов использование местоимений имеет свою отличительную способность.

Ключевые слова: специфика корейских местоимений, социальный контекст общения, корейский газетный дискурс, социальный дейксис.

Annotatsiya Ushbu maqolada shaxslararo muloqotda va koreys gazetasi nutqida olmoshlardan foydalanishning o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Tilshunoslar koreys tilidagi shaxsiy olmoshlar kimga murojaat qilinishiga, uning ijtimoiy-ijtimoiy holati va yoshiga qarab qo'llaniladigan bir nechta shakllarga ega ekanligini aniqladilar. Ommaviy nutqda shaxsiy olmoshlarni tanlashda ijtimoiy munosabatlar muhimroq edi. Koreys jamiyatida ijtimoiy ierarxiyaning kuchli ta'siri tufayli diskursiv omillar koreys tilidagi shaxsiy olmoshlarning ishlatilishi va funktsiyasini aniqlashda yoshga bog'liq farqlardan ko'ra asosiy element sifatida qaralishi kerak. Gazetalarda bir nechta matn turlari mavjud. Gazeta matbuot bayonotlari, personajlar sharhlari, fikrlarni o'z ichiga olgan ustunlar, tahririyat maqolalari va o'quvchilarning

sharhlari kabi bir nechta nutq turlarini o'z ichiga oladi. Ushbu turli xil matnlarda olmoshlardan foydalanish o'ziga xos qobiliyatga ega.

Kalit so'zlar: koreys olmoshlarining o'ziga xos xususiyatlari, muloqotning ijtimoiy konteksti, koreys gazetasi nutqi, ijtimoiy deiksis.

Annotation This article examines the specifics of the use of pronouns in interpersonal communication and Korean newspaper discourse. Linguists have determined that personal pronouns in the Korean language have several forms that are used depending on who is being addressed, what his social status and age are. In public discourse, social relations were more significant when choosing personal pronouns. Due to the strong influence of social hierarchy in Korean society, discursive factors should be considered as a key element in determining the use and function of personal pronouns in the Korean language, rather than age differences. There are several types of texts in newspapers. The newspaper includes several types of discourse, such as press statements, character reviews, opinion columns, editorials, and reader comments. In these different types of texts, the use of pronouns has its own distinctive ability.

Keywords: specificity of Korean pronouns, social context of communication, Korean newspaper discourse, social deixis.

Введение

Формирование и функционирование многочисленных этикетных средств коммуникации в монологических и диалогических жанрах, реализующих общественно-политическое общение, требует теоретического исследования и разработки практических рекомендаций для активизации процесса успешного общественно-политического общения⁴⁵³.

Язык как система обладает широкими возможностями для выражения адресованности: обращения, местоимения, глагольные формы, вопросы, побудительные конструкции и т.п.⁴⁵⁴.

Основная часть

Н.П. Вольвак утверждает, что языковое поведение людей в обществе регулируется нормами речевого этикета, которые зависят от социальных факторов, таких как возраст, степень близости и социальный статус. В свою очередь, В.С. Храковский и А.П. Володин⁴⁵⁵ считают, что для успешного выполнения речевого акта говорящий должен

⁴⁵³ Тянь Юань. Русский речевой этикет в общественно-политической сфере общения (функционально-прагматический подход): Автореф. дисс. ... канд филол. н. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2007. – С. 4.

⁴⁵⁴ Вольвак Н.П. Фактор адресата в публичном аргументирующем дискурсе: Дисс. ... канд. филол. н. – Владивосток: Дальневосточный государственный университет. – С. 3.

⁴⁵⁵ Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива. Русский императив. – JL: Наука, 1986. – С. 257.

выбрать соответствующее социальное отношение и применить нужную вокативную форму, чтобы установить и поддерживать контакт с собеседником.

В отличие от межличностного общения, ситуация публичного общения не позволяет оратору напрямую выразить свои межличностные отношения с адресатом или свое эмоционально-психологическое состояние. В этой ситуации обращение становится важным этикетным знаком, который может свидетельствовать о принадлежности говорящего к определенному этносу и отражать его ораторскую этику. Также стоит отметить, что правильное использование личных местоимений в корейском языке может служить аналогичным индикатором.

Оратор нередко испытывает затруднения, не зная, как правильно обратиться к своей аудитории, особенно если статус слушателей выше его собственного⁴⁵⁶.

В публичном общении обращение является важным показателем ораторской этики, так как в нем эксплицируется не только социальный контекст общения с конкретной аудиторией, но и уважительное к ней отношение говорящего. Специфика публичного общения делает возможным также косвенное обозначение адресата.

В своих исследованиях Сонг Че Ёнг выявил несколько ранее неизвестных особенностей использования местоимений современного корейского языка в зависимости от возраста, пола и социального статуса. Во-первых, анализ данных корпуса показал, что частота использования местоимения первого лица относительно высока, а частота местоимений второго и третьего лица относительно низкая. Во-вторых, обнаружена значительная разница в использовании личных местоимений и личностных выражений в зависимости от факторов говорящего-слушателя и разговорной цели. Факторы, влияющие на динамику, были разделены на пол, возраст и социальные отношения. Разница в возрасте сильно повлияла на выбор личных местоимений и личностных выражений. Однако в публичном дискурсе социальные отношения были более значительными при выборе личных местоимений и личностно-ориентированных выражений, чем возрастные различия⁴⁵⁷.

По мнению Хо Га многие иностранцы имеют неправильное понимание о местоимениях в корейском языке, полагая, что корейский язык – это язык, не имеющий определенно выраженных местоимений. Данное ошибочное суждение основывается на том, что в корейском языке местоимения в тексте не так часто используются, как в других языках.

Однако понимание иностранцами местоимений корейского языка потому и считается ошибочным, что как ни в одном другом языке местоимения корейского языка

⁴⁵⁶ Там же. – С. 66.

⁴⁵⁷ 송재영. 한국어 인칭대명사 연구. – 서울: 연세대학교 대학원, 2019. – P.238-241.

так ярко не проявляют себя в смысловом значении⁴⁵⁸. В работе Хо Га выделяются следующие местоимения:

Местоимения первого лица. Личные местоимения относятся непосредственно к говорящему – 나/ 저, 우리 я, мы

Далее рассмотрим тот факт, что специфика местоимения 1-го лица множественного числа 우리 состоит в том, что к нему иногда прибавляют аффикс множественного числа – 들. Однако 우리 и 우리들 семантически не имеют различий. Это может упоминаться в том числе и может также относиться к слушателям и третьим лицам.

Местоимение второго лица. Согласно исследованиям лингвистов, местоимение «вы» превратилось из третьего лица средневекового языка во второе лицо современного корейского языка. Специфика местоимения 2-го лица 너 ты и 당신 – вы. Особое место среди всех местоимений занимает именно местоимение 2-го лица 당신, использование которого имеет ряд особенностей.

Хо Га указывает в своём исследовании, что следует избегать использования местоимения «당신» – вы к незнакомому человеку. Однако парадоксально, что при обращении к знакомому человеку по возрасту, являющимся старше также не стоит использовать данное местоимение 2-го лица. При необходимости обращения в подобного рода случаях используется название его должности, профессии, социального статуса⁴⁵⁹.

Особая парадоксальная специфика местоимения 당신 состоит в том, что оно зачастую используется при выражении негативных чувств по отношению к собеседнику. Рассмотрим пример из газетной статьи:

정당별로 갈린 美 국방 청문회...민주당은 공세, 공화당은 방어막

Слушания по вопросам обороны США разделились по партийному признаку... Демократы наступают, республиканцы обороняются

...마크웨인 멀린(공화·오кла호마) 의원은 "자격에 관한 얘기가 많다"고 언급한 뒤 민주당 의원들을 향해 "그러나 당신들의 자격이 더 낮지 않다. 당신들이 상원의원이 될 자격이 나보다 더 높다고 할 수 없다"고 말하기도 했다.

⁴⁵⁸ 허가. 인칭대명사 '당신'의 2인칭 용법으로의 발달 과정에 관한 연구.. 서울: 서울시립대학교 대학원, 2017. – P. 14.

⁴⁵⁹ Там же. – С. 30

멀린 의원은 또 "밤에 취한 채로 투표를 하러 오는 상원의원이 몇 명이나 되는지 아느냐. 본 적이 없다고 말하지 말라. 당신은 본 적이 있을 것"이라며 후보자의 '과도한 음주' 의혹을 문제 삼는 민주당 의원들을 에둘러 힐난했다⁴⁶⁰.

*Конгрессмен Марквейн Маллин (штата Оклахома) отметил, что «много говорят о квалификации», а затем повернулся к демократам и сказал: «Но **вы** не более квалифицированы чем я, чтобы быть сенаторами.»*

***Вы** знаете, сколько сенаторов приходят на заседание ночью пьяными и голосуют, не говорите мне, что этого не видели, **вы** это видели», – сказал Маллин, вторя демократам, которые ставят под сомнение предполагаемое чрезмерное употребление алкоголя конгрессменами.*

Вышеприведенное использование местоимения 2-го лица аналогично предыдущему примеру подтверждает особую прагматическую нагрузку местоимения 2-го лица **당신들**, выражающую максимальное выражение негатива.

Чанг Кён Хи объясняет, что «при помощи указательных местоимений *этот, тот, вон тот* реализуется директивная функция указания на предметы⁴⁶¹.

В работе Сонг Че Ёнг указывается, что категория лица будет являться категорией, относящейся к дискурсивным ролям, таким образом, определяя местоимения в соответствии с их ролью в дискурсе. Исследования, в которых личные местоимения рассматривались в рамках теории дискурса, рассматривали их только с точки зрения их традиционных семантических качеств. Признавая ограниченность определения и категоризации личных местоимений исключительно с точки зрения их традиционных семантических качеств, исследование Сонг Че Ёнг фокусируется на их роли в дискурсе⁴⁶².

Данным вопросом занимались корейские ученые: Пак Чжин Хо ⁴⁶³(2007: 118) «Классификация ролей лиц, участвующих в дискурсивной ситуации». Аналогично таким же вопросом занимался Ким Ми Хенг⁴⁶⁴, исследуя определения личности, основанного на ее роли в дискурсе, но с отличием в ограничении участия субъекта в дискурсивной ситуации в качестве «личности».

Из-за сильного влияния социальной иерархии в корейском обществе дискурсивные факторы должны рассматриваться как ключевой элемент в определении использования и функции личных местоимений в корейском языке. В данном случае

⁴⁶⁰ <https://www.yna.co.kr/view/AKR20250115003151071?section=search>. 박성민 기자. 2025/01/15 06:27 송고.

⁴⁶¹ 장경희(2004), "국어 지시 표현의 유형과 성능", 『한국어 의미학』 15, 한국어 의미학회, 51-70쪽.

⁴⁶² 송재영. 한국어 인칭대명사 연구. – 서울: 연세대학교 대학원, 2019. – P.238-241.

⁴⁶³ 박진호(2007), "유형론적 관점에서 본 한국어 대명사 체계의 특징", 『국어학』 50, 국어학회, 115-382쪽.

⁴⁶⁴ 김미형(1997), "한국어 대명사의 특성-범주적, 의미적, 화용적 특성", 『말』 22, 연세대학교 한국어학당, 25-52쪽.

имеют важное значение три фактора дискурса: возраст, пол и социальный статус говорящих – которые необходимы для использования местоимений и эффективного общения⁴⁶⁵.

В газетах существует несколько типов текстов. Газета включает в себя несколько типов дискурса, таких как заявления для прессы, обзоры персонажей, колонки, содержащие мнения, редакционные статьи и комментарии читателей. В этих различных типах текстов использование местоимение «она» немного отличается⁴⁶⁶.

В текстах газетных статей местоимение «она» выбирается в зависимости от нескольких обстоятельств, в том числе от намерений автора, в зависимости от содержания предложения. В некоторых статьях это местоимение используется естественно, а в некоторых – не совсем корректно. Итак, когда речь идет о женщине в третьем лице, имени главного героя, иногда упоминается по титулу, а иногда и как «он».

Некоторыми корейскими учеными области значения местоимений были расширены до экстралингвистических областей, таких как место реализации дискурса и общие знания участников дискурса. Так, Кван Хи определяет наиболее распространенную форму координации как «координацию предложения», при которой «инфинитивная категория и ее антецедент существуют в одном и том же предложении». В дискурсе объект, появляющийся в высказывании другого говорящего, принимается за антецедент и связывается с ним, а в текстовой единице – объект, связанный с антецедентом основного предложения или антецедентом подчиненного предложения в текстовой единице⁴⁶⁷.

Заключение

В результате проведенного анализа в данной статье пришли к заключению, что лингвисты-корееведы сходятся во мнении касательно сильного влияния социальной иерархии в корейском обществе дискурсивные факторы должны рассматриваться как ключевой элемент в определении использования и функции личных местоимений в корейском языке.

При использовании личных местоимений или выражений, относящихся к человеку, следует тщательно учитывать возраст, пол, род занятий, социальные отношения, цель беседы, предысторию между говорящим и слушателем: эту «способность к отношениям» можно объяснить, как социальный дейксис.

Газета включает в себя несколько типов дискурса, таких как заявления для прессы, обзоры персонажей, колонки, содержащие мнения, редакционные статьи и комментарии читателей. В этих различных типах текстов использование местоимений имеет свою отличительную способность.

⁴⁶⁵ 허가. 인칭대명사 ‘당신’의 2인칭 용법으로의 발달 과정에 관한 연구. 서울: 서울시립대학교 대학원, 2017. – P. 14.

⁴⁶⁶ 홍상희. 여성 3 인칭 대명사 ‘그녀’에 대한 연구. – 서울: 홍익대학교 교육 대학원, 2001. – P. 25.

⁴⁶⁷ 김광희(2005), “대명사 조응의 비통사적 해석에 대하여”, 『한국언어문학』 55, 한국언어 문학회, 5-30쪽.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тянь Юань. Русский речевой этикет в общественно-политической сфере общения (функционально-прагматический подход): Автореф. дисс. ... канд филол. н. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2007. – с. 4.
2. Вольвак Н.П. Фактор адресата в публичном аргументирующем дискурсе.: Дисс. ... канд. филол. н.– Владивосток: Дальневосточный государственный университет. – С. 3.
3. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива. Русский императив. – JL: Наука, 1986. – С. 257.
4. 송재영. 한국어 인칭대명사 연구. – 서울: 연세대학교 대학원, 2019. – P.238-241.
5. 허가. 인칭대명사 ‘당신’의 2인칭 용법으로의 발달 과정에 관한 연구.. 서울: 서울시립대학교 대학원, 2017. – P. 14.
6. 장경희(2004), “국어 지시 표현의 유형과 성능”, 『한국어의미학』 15, 한국어의미학회, 51-70쪽.
7. 박진호(2007), “유형론적 관점에서 본 한국어 대명사 체계의 특징”, 『국어학』 50, 국어학회, 115-382쪽.
8. 김미형(1997), “한국어 대명사의 특성-범주적, 의미적, 화용적 특성”, 『말』 22, 연세대학교 한국어학당, 25-52쪽.
9. 홍상희. 여성 3 인칭 대명사 '그녀' 에 대한 연구. – 서울: 홍익대학교 교육 대학원, 2001. – P. 25.
10. 김광희(2005), “대명사 조응의 비통사적 해석에 대하여”, 『한국언어문학』 55, 한국언어 문학회, 5-30쪽.